

African Voices in Islamic Manuscripts from Mali (presentation and discussion of findings of the GHS-funded project “African voices in Islamic manuscripts from Mali: a study of African languages written in Arabic-based script (Ajami)”)

**A workshop at the Centre for the Study of Manuscript Cultures
Warburgstraße 26, room 2002, Hamburg**

in conjunction with the meetings of the “Old Mande Research Network” and “Nigerian Islamic Manuscripts Association”

In memory of Mouhamadou Almarzouk Cissé

Participants: Abdoukadir Adamu (Kaduna), Sidi Bamadio (Bamako), Ismaila Zangou Barazi (Bamako), Hamadou Boly (Bamako), Dmitry Bondarev (Hamburg), Artem Davydov (Saint Petersburg), Nikolay Dobronravin (Saint Petersburg), Abdel Kader Haidara (Bamako/Timbuktu), Samby Khalil Magassouba (Bamako), Musa Salih Muhammad (Kaduna), Maimadu Barma Mutai (Maiduguri), Darya Ogorodnikova (Hamburg), Fallou Ngom (Boston), Maria Luisa Russo (Hamburg/Bamako), Imam Shettima Habib (Maiduguri), Lameen Souag (Paris), Tal Tamari (Paris), Abba Isa Tijani (Maiduguri), Banzoumana Traoré (Bamako).

24-25 October, 2016

Monday, 24 October 2016 (room 2002)

9.45 am **Welcome & Introduction:** Dmitry Bondarev, Hamburg

10.00 am Hamadou Boly, Bamako

Les manuscrits en ajami peul et les sujets plus fréquemment traités dans l’écriture peul

11.00 am Banzoumana Traoré, Bamako

Les manuscrits ajami : formes et styles prédominants et caractéristiques calligraphiques (cas des manuscrits de Tombouctou)

12.00 pm *Coffee Break*

12.15 pm Ismaila Zangou Barazi, Bamako

Les langues africaines en ajami dans les collections de manuscrits au Mali : une enquête préliminaire

1.15 pm *Lunch*

2.30 pm Samby Khalil Magassouba, Bamako

Les variations orthographiques et représentation phonétique dans les manuscrits soninke

3.30 pm Ismaila Zangou Barazi, Bamako

Variation phonétique dans les manuscrits Songhay

4.30 pm Further discussion

7.00 pm *Dinner*

Tuesday, 25 October 2016 (room 2002)

10.00 am Fallou Ngom, Boston

Identifying, collecting and studying Ajami manuscripts (a round-table discussion)

11.00 am Working with images of selected manuscripts (unidentified languages, manuscripts or languages of special interest), continuation of discussion from previous day

1.00 pm *Lunch*

2.00 pm 90 minutes round-table discussion: problematic issues in cataloguing and digitisation of the Ajami manuscripts; potential research topics.

7.00 pm *Dinner*